

[www.BibleForChildren.org](http://www.BibleForChildren.org)

# Mateo 1



Atoq ri Elisabet oxi' chik ik' pari' chin ndalex ri ral, ri ángel Gabriel xtaq pe roma ri Dios pa jun tinamit rub'ini'an Nazaret ri k'o pa roch'ulew Galilea, ape' k'o jun xten rub'ini'an María. Ri xten ri' k'ajani tik'oje' rachijil, pero k'utun chik roma jun riy-rumam kan ri rey David, rub'ini'an José.



Ja atoq ri' ri ángel xub'ij chare: María,  
ma taxib'ij awi', porque k'o ri ru-favor  
ri Dios pa awi'. Nub'ij chawa chi  
ndalex jun awal ala' y Jesús  
ndab'en chare ri rub'i'. Ri  
ak'ual ri' nim ruq'ij ndek'oje',  
y Ruk'ajol ri nimalej Dios  
ndeb'ix chare. Ri Ajaw Dios  
ndub'en chare chi ndok Rey  
achel xub'en chare ri David ri ojer  
rumama'. Y rija' kin xtub'en reinar  
jumul pa kiwi' ri israelitas ri

eriy-rumam kan ri Jacob, y ri  
ru-reino ma jumb'ey xtik'is,  
xchaje' ri ángel.



Ja atoq ri' ri María xub'ij chare ri  
ángel: ¿Achike modo xtib'anatej ri  
ndab'ij, si riyin k'ajani kik'oje' rik'in  
achi? Y ri ángel xub'ij chare: Ri  
Espíritu Santo rik'in  
ruchuq'a' ri nimatej  
Dios kin xtugaqa  
pa awi', romari'  
ri ch'uti ala' ri  
ndik'oje' chi'aq'a',  
kin xtub'ini'aj  
Loq'olej y



Ruk'ajol  
ri Dios.



Chupan teq ri q'ij ri', ri María xub'en e ruk'ojlen, xutz'en b'ey, y xb'a paqi' pa jun tinamit k'o chukajal teq juyu' chin ri roch'ulew Judea. Y atoaq xb'eqaqa pa tinamit, ri María xok apu pa rachoch ri Zacarías y xuya' ruxunaqil ruwech ri Elisabet.



Atoq ri Elisabet xrak'axaj ri ruxunaqil  
ruwech xuya' ri María, xuna' chi ri ch'uti  
ak'ual ri k'o chupan xropin.  
Y ri Elisabet xnoj ránima  
rik'in ri Espíritu Santo.  
Ja atoq ri' ri Elisabet  
kaw xch'a'a y kere'  
xub'ij chare ri María:  
iKin jab'el ro'aq'ij  
chikikajal ri ixoqi'  
y kin jab'el roruq'ij  
ri awal ri ndalex!



Atoq xalex ri Jesucristo,  
kere' xb'anatej: Ri María  
rute' ri Jesús, k'utun chik  
roma ri José chin ndok  
rixjayil; pero atoq k'ajani  
tikik'uaj ki', xq'alajin  
chi ri María royob'en  
ak'ual, y ri' rusamaj  
ri Espíritu Santo.

Ri José ri ndok rachijil ri  
María, kin chojmilej achi  
wi y ma xrajo' ta xuya' chi  
k'ix ri María chikiwech  
ri wineq.



Romari' chilaq'el  
xrajo' xuya' kan  
chin ma  
ndik'ule' chi  
ta rik'in.



Pero atoaq k'aja ndunojila' nojel re', jun ángel chin ri Ajaw xuq'alajrisaj ri' chuwech pa rachik' y xub'ij chare: José, ruk'ajol ri David, ma taxib'ij awi' ndak'en ri María chin ndok awixjayil, porque ri ak'ual royob'en, ri' rusamaj ri Espíritu Santo. Y jun ch'uti ral ala' xtalex, y Jesús ndab'en chare ri rub'i', porque rija' ngerukal ri aj rutinamit chuwech ri kimak.





Ri José xk'astej pe pa rachik', y xub'en achel xub'en mandar ri ru-ángel ri Ajaw chare, xuk'en ri María chin xok rixjayil. Pero ma xwer yan ta rik'in ri María, hasta k'a xalex na ri ral. Y ri José, Jesús xub'en c hare rub'i' ri ch'uti ala'.



Chupan ri tiempo atoaq xalex ri Juan, ri rey Augusto César xuteq rub'ixik chake konojel wineq ri achoq pa kiwi' ndub'en reinar chi tekitz'ib'aj kib'i' pa teq kitinamit chin nge'ajilex.



Y konojel wineq xeb'a pa teq kitinamit chin xb'ekitz'ib'aj kib'i'.



Y kerí' chuga' xub'en jun achi rub'ini'an José, xel pe  
pa tinamit Nazaret chin ri roch'ulew Galilea, y xb'a  
e pa tinamit Belén chin ri  
roch'ulew Judea ri  
rutinamit ri rey  
David, porque  
ri José jun



riy-rumam kan ri David.



Ri José xb'a e pa tinamit Belén chin xb'erutz'ib'aj  
rub'i' junan rik'in ri María. Ri María ruyo'on  
chik rutzij chare chi  
ndik'ule' rik'in,  
y pataneq chik  
alanik chirij.



Y ataq ek'o pa tinamit  
Belén, xuqaqa ri q'ij chi  
ri María ndalan.



Y roma maneq chik ape' ngek'oje' chupan ri posada,  
ri José y ri María xek'oje' pa jun jay b'anun chin  
ngek'oje' awej chupan, y chiri'  
xalex ri nab'ey ral ri María, jun  
ch'uti ala', y  
xub'atz pa  
ruchi' teq  
k'ul y



xulib'a' pa jun  
kiwayib'al awej.



Chupan teq ri q'ij ri' chunaqaj ri tinamit Belén,  
ek'o yuq'unela' pa q'as, ngekichajij  
ri b'otzaj teq kikarne'l chaq'a'.



Y xuk'ut k'a ri' jun ángel chikiwech, y ri nimalej ruq'ij  
ri Ajaw xyik'an pa ruwi' ri ape' ek'o, y ri yuq'unela'  
santienta xkixib'ij ki'.





Pero ri ángel xub'ij chake: Ma tixib'ij iwi', porque  
riyin nuk'amon pe utzulej teq tzij ri k'o utz nduk'en  
pe chiwa, ri ndub'en chi santienta  
ndikikot kánima  
konojel  
wineq.



Porque chupan re q'ij re', pa rutinamit ri rey David,  
xalex jun Kolonel, y ri' ja ri Ajaw ri taqon pe  
roma ri Dios chukolik ri rutinamit.



Y jare' ri etal chin ndiwetamaj chi ja xiwil ri ak'ual:  
Nde'iwila' chi b'otzon pa k'ul y lib'an  
pa jun kiwayib'al awej.



Y k'ate' ruwech rik'in ri ángel xeq'alajin pe santienta  
ángeles ri ndikiya' ruq'ij ri Dios  
y ndikib'ila': iKin tiyo'ox ruq'ij ri  
nimalej



Dios  
chikaj!



iY choch'ulew tik'oje' uylanen pa kánima  
ri wineq ri k'o ri favor nduya' ri  
Dios pa kiwi'!



Atoq ri ángeles xetzolij e  
chikaj, ri yuq'unela' xkib'ila' chikiwech:  
Jo' pa tinamit Belén chin ndeqatz'eta' ri  
xb'anatej, ri xuyo'ox rutzijol chage roma  
ri ángel taqon pe  
roma ri Ajaw.



Y chimanchi' xeb'a, y xeb'ekila' ri María  
y ri José, y chuqa' ri ch'uti ak'ual lib'an  
pa jun kiwayib'al awej. Y ataq xkitz'et ri  
ak'ual, ja xkitz'en apu rub'ixik ri xb'ix kan  
chake roma ri ángel pa ruwi'  
ri ch'uti ak'ual.



Atoq xalex yan ri  
Jesús pa tinamit  
Belén chin ri  
roch'ulew Judea,  
chupan teq ri  
q'ij atoq ri

Herodes okuneq rey chiri' pa  
Judea xeb'eqaqa pa tinamit  
Jerusalén jujun teq achi'a'  
nimalej kinojib'al ri epataneq  
ape' ndel pe ri q'ij.





Reje' kere'  
xkik'utula' razón:  
¿Ape' k'o wi ri  
ki-Rey ri israelitas  
ri xalex?  
Porque

roj kela' ape' ndel pe ri q'ij  
qatz'eton pe chikaj ri ch'umil ri  
ndiq'alajrisan chi xalex, y roj  
pataneq chin nduqaya' ruq'ij.



Atoq ruyon k'o ri  
rey Herodes, xeroyo  
chilaq'el ri achi'a'  
nimalej teq kinojib'al,  
chin xretamaj utz-utz  
ri q'ij atoq ri ch'umil  
xuk'ut ri' chikiwech.



K'ateri' xeruteq pa tinamit  
Belén y xub'ij e chake:  
Kixb'iyin, tiwetamaj ri  
janipe' ngixtiker  
ndiwetamaj pa ruwi' ri  
ak'ual, y atoaq xtiwil,  
tu'ib'ij chuwa, chin keri'  
riyin ngib'a chuqa' chin  
neya' ruq'ij.



Atoq ri achi'a' ri' xkak'axaj yan ri xub'ij ri rey,  
xkitz'en chik b'ey, y k'ate' ruwech xkitz'et chi  
b'aneq chik chikiwech ri ch'umil  
kitz'eton pe ape' ndel pe ri  
q'ij, y xb'epe'e' chikaj pa  
ruwi' ri lugar ape'  
k'o ri ak'ual.



Y atoq xeb'eqaqa ape' k'o ri ak'ual, xe'ok apu pa  
achoch, y xkitz'et ri ch'uti ak'ual rik'in ri María  
ri rute'. Xexuke' qa y xkiqasaj  
kijolon pa ulew chin xkiya'  
ruq'ij ri ak'ual. Xekijeq ri  
yakb'el ape' ekik'uan

apu kib'eyomal, y  
xkisipaj kan  
q'anapueq, pon y  
mirra chare.



Y atoq xb'anatej yan re', xq'alajrisex pa achik' chake  
chi ma ketzolij ape' k'o ri Herodes, y romari' xkitz'en  
e jun chik b'ey, xetzolij  
pa kiroch'ulew.



Atoq xeb'a yan ri achi'a'  
nimalej kinojib'al, jun  
ru-ángel ri Ajaw  
xuq'alajrisaj ri' pa  
rachik' ri José,  
ykere' xub'ij chare:  
Kayakatej, tak'uaj ri  
ch'uti ak'ual y ri rute'  
y kixanimej.



Kixb'iyin pa roch'ulew  
Egipto, y kixk'oje' chiri'  
hasta k'a xtinb'ij na  
chawa, porque ri rey  
Herodes yaméra  
nduteq rukanoxik  
ri ak'ual chin  
ndukamisaj.



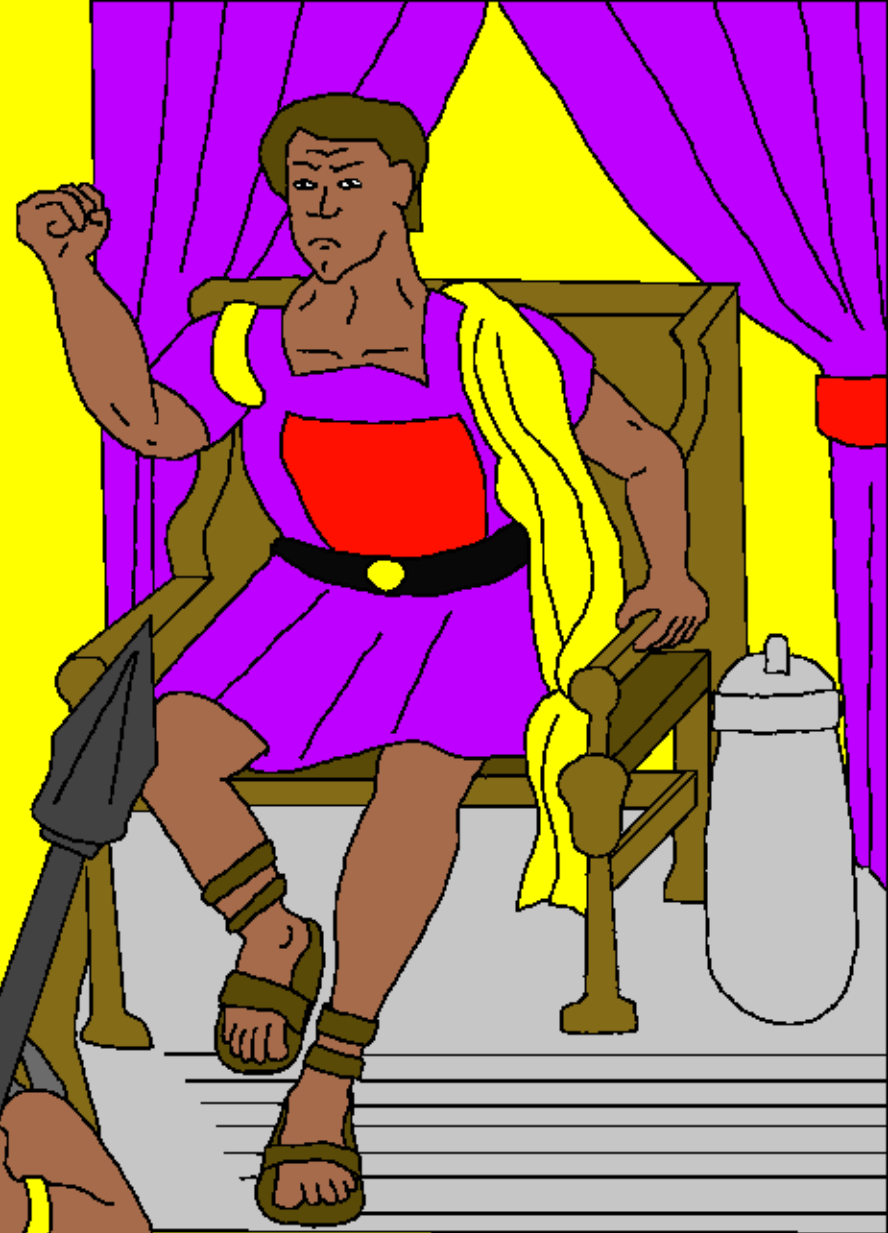
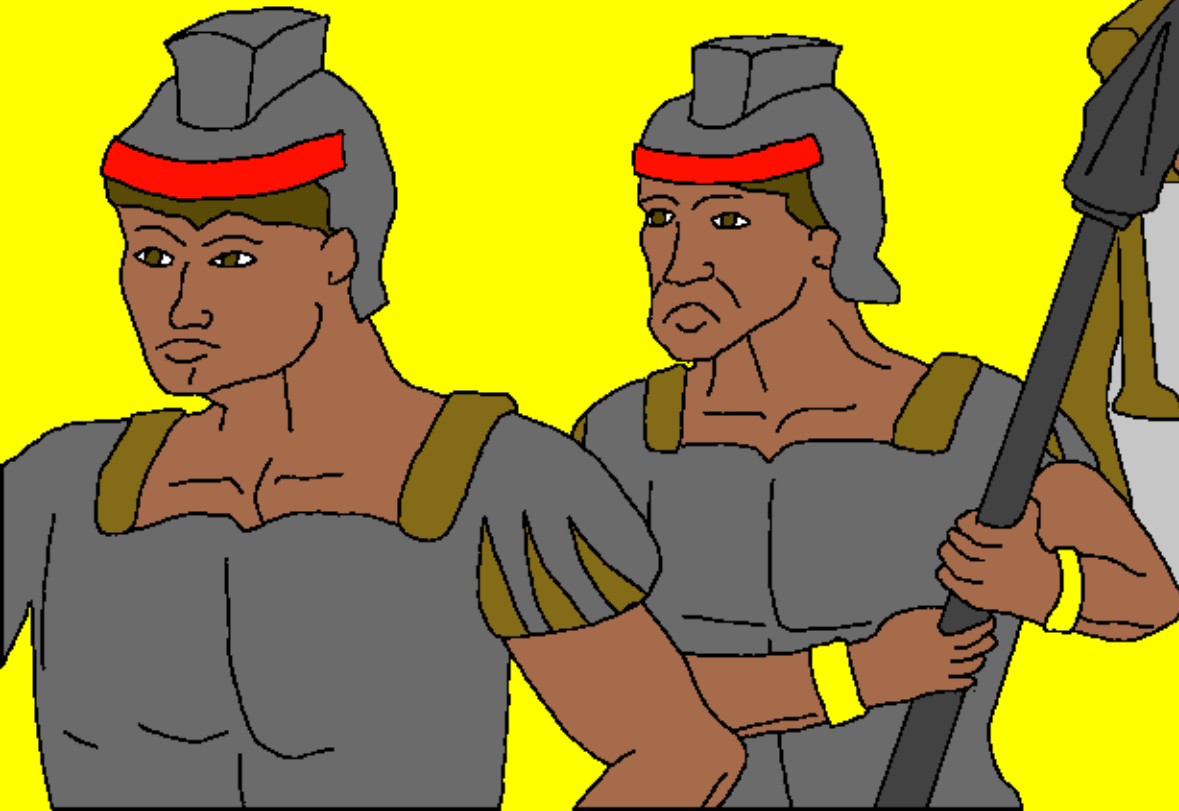


Ja atoq ri' ri José xyakatej  
paqi', y kerí' chaq'a', xeruk'uj  
ri ch'uti ak'ual y ri te'ej, y  
xeb'a pa roch'ulew Egipto. Y  
chiri' xek'oje', k'a xken na  
ri Herodes. K'ajari' xe'el  
pe pa Egipto, chin kerí'  
xb'anatej ri ruq'alajrisan  
ri Ajaw ojer kan  
chuwech ri

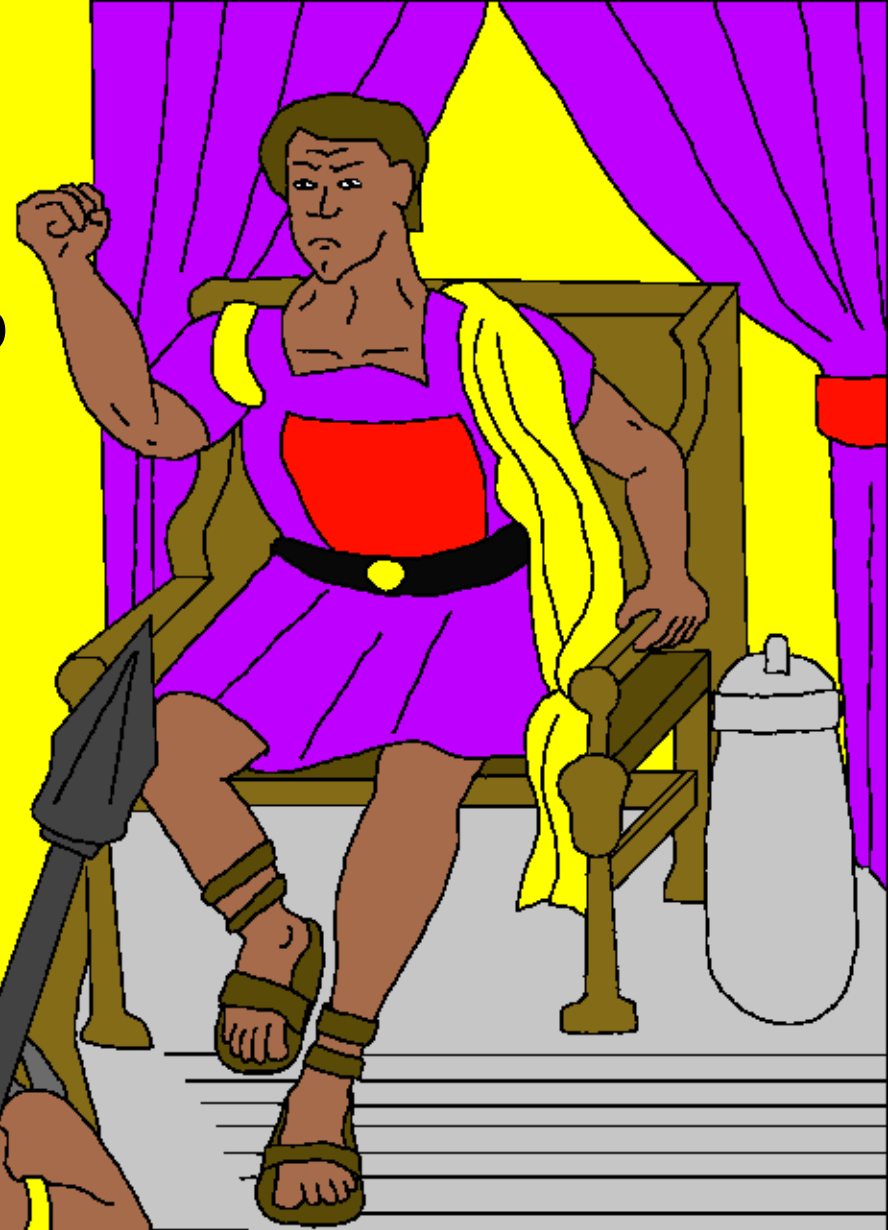
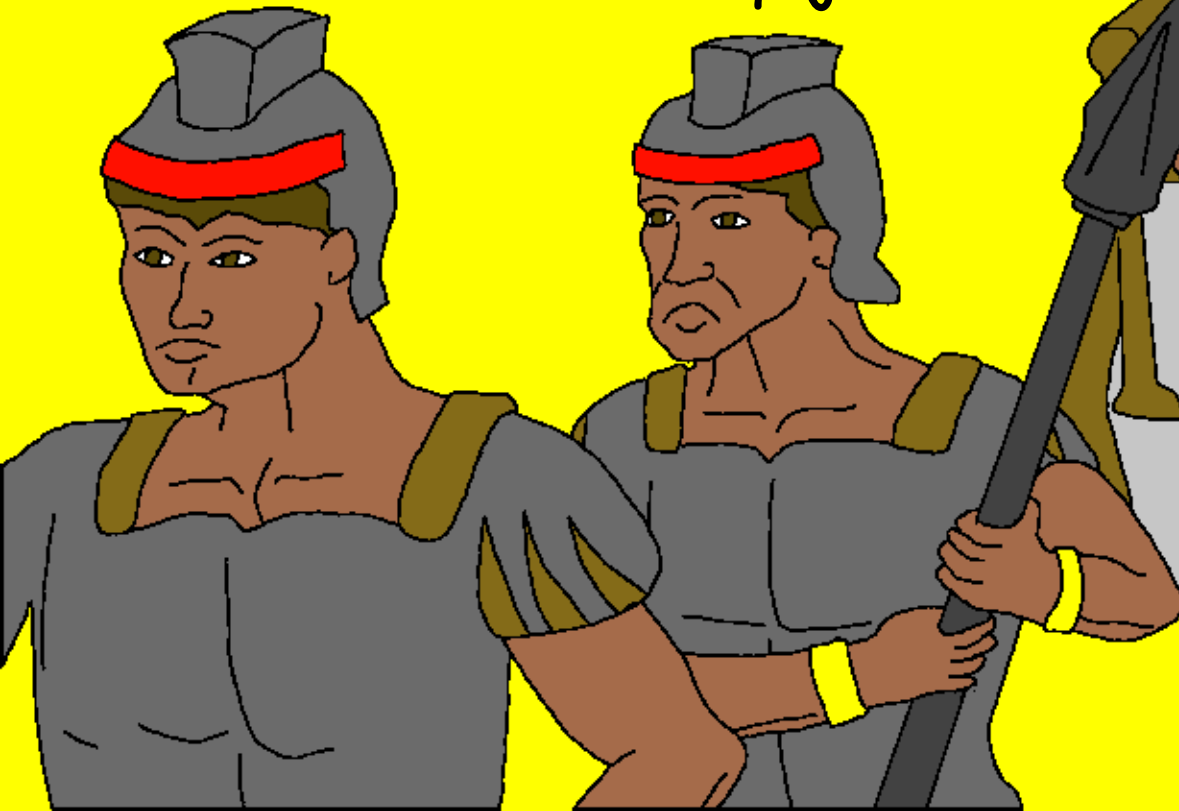
profeta ri xub'ij: Pa  
roch'ulew Egipto xinwoyoj pe  
ri Nuk'ajol. Kerí' tz'ib'an kan.



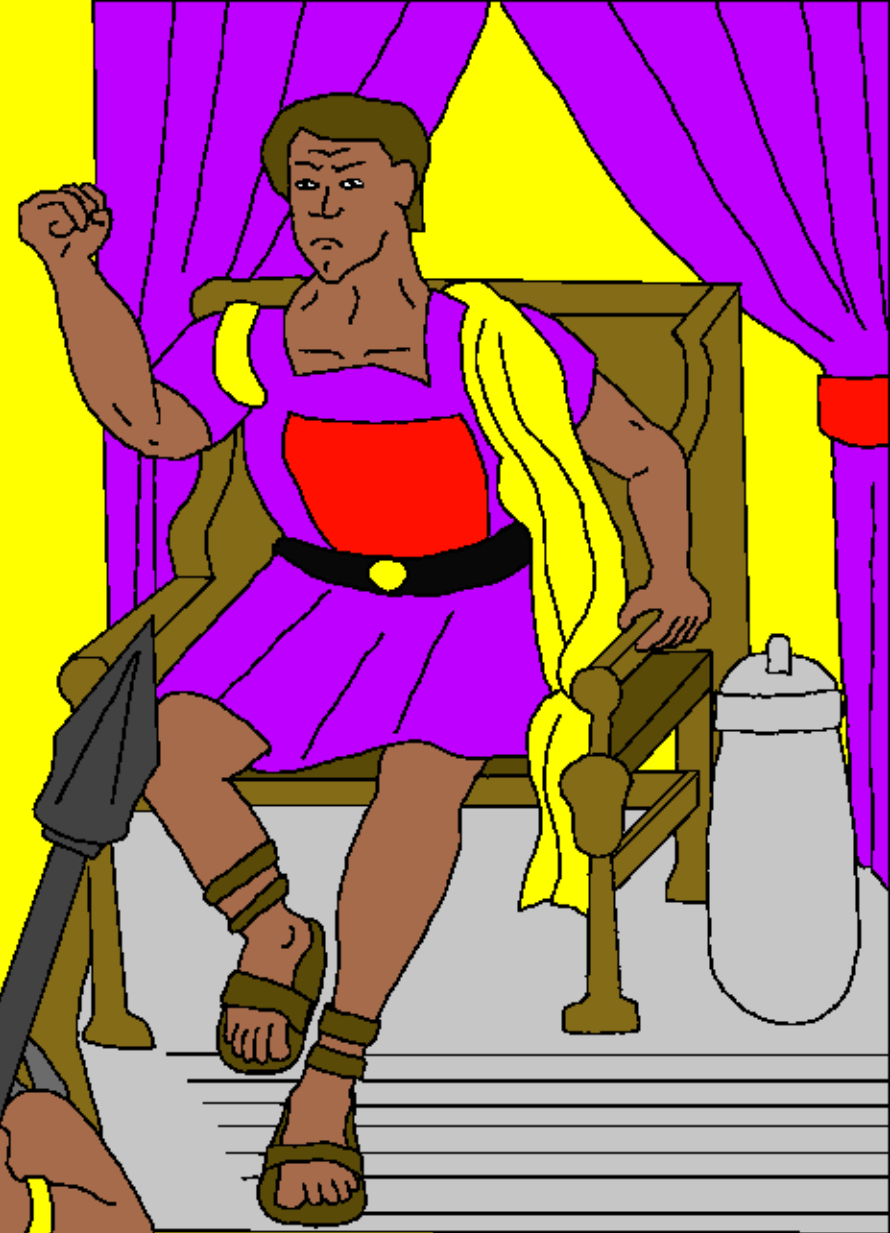
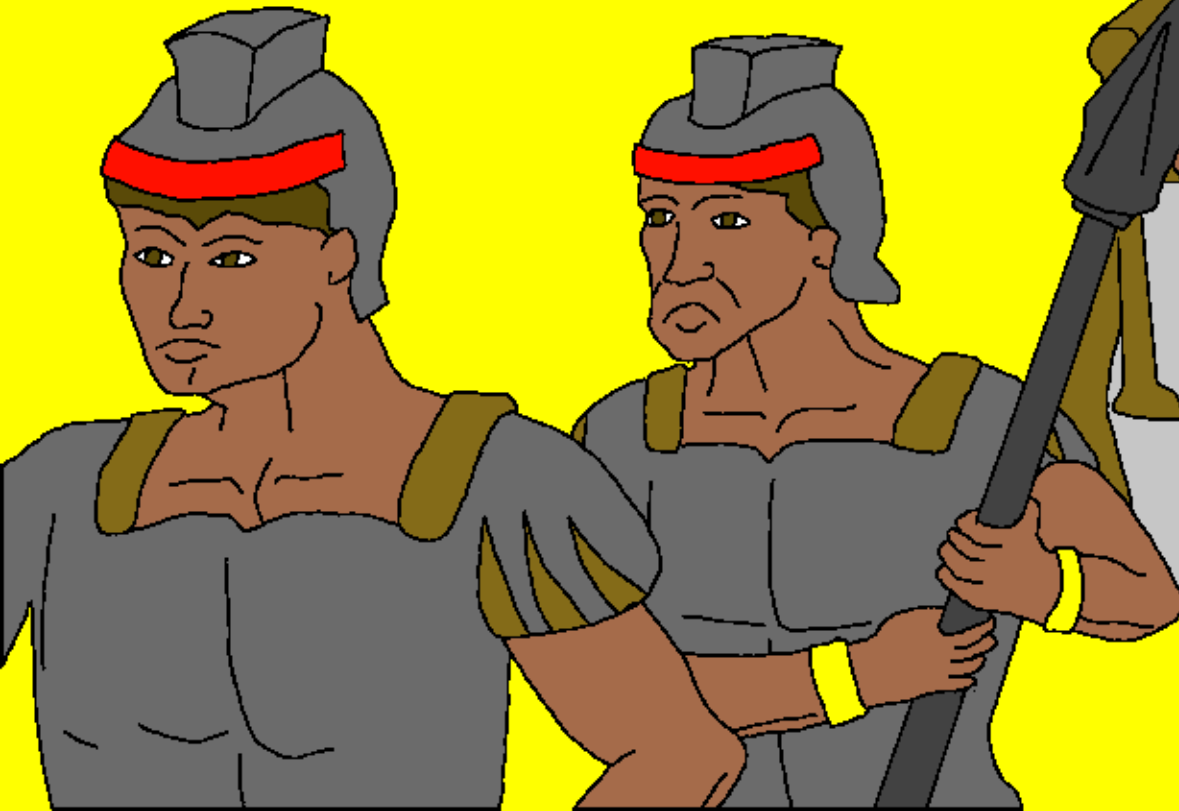
Atoq ri Herodes xuya'  
cuenta chare chi  
xch'akatix kan koma ri  
achi'a' nimalej kinojib'al,  
santienta royowal  
xyakatej.



Romari', xub'en mandar chi  
kekamisex konojel ri ch'uteq  
k'ajola' nditz'ukutej e kik'in  
ri k'aja ok xe'alex hasta ri k'o  
chik ka'i' kijuna' pa tinamit  
Belén, y ri pa ch'aga chik  
tinamit ri ek'o chunaqaj.



Keri' xub'en mandar  
ri Herodes, porque  
xretamaj kan pa kichi' ri  
achi'a' nimalej teq  
kinojib'al ri janipe' tiempo  
kitz'eton pe ri ch'umil.



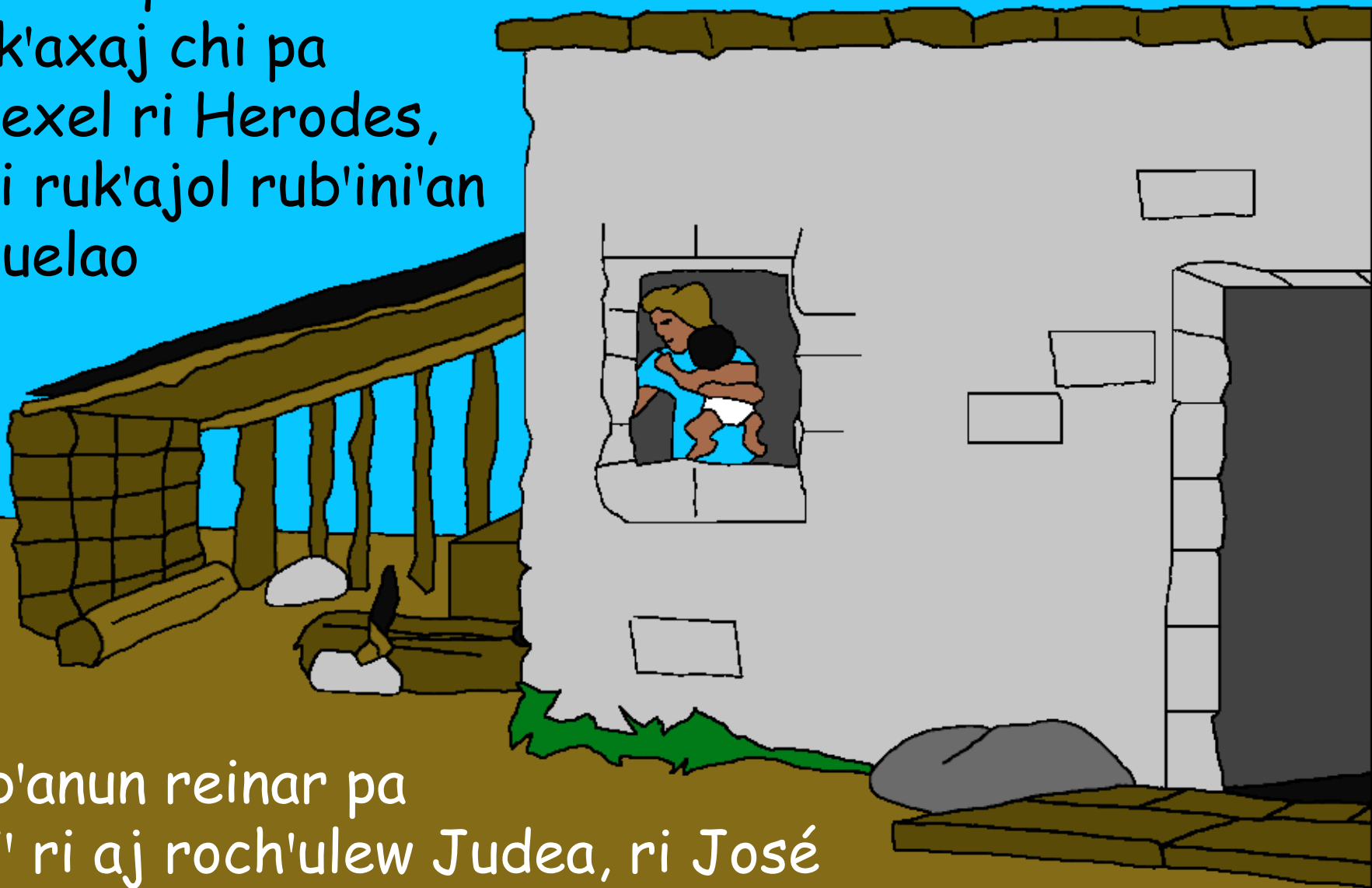
Atoq xken yan ri Herodes,  
jun ángel chin ri Ajaw  
xuq'alajrisaj ri' pa rachik'  
ri José chiri' pa roch'ulew  
Egipto. Y xub'ij chare:

Kayakatej, tak'uaj ri  
ak'ual y ri rute' y  
katzolij pa roch'ulew  
Israel, roma xeken yan

ri xekanon rukamik  
ri ch'uti ala'.



Pero atog ri José  
xrak'axaj chi pa  
ruk'exel ri Herodes,  
ja ri ruk'ajol rub'ini'an  
Arquelao



ndib'anun reinar pa  
kiwi' ri aj roch'ulew Judea, ri José  
xuxib'ij ri' chin ndib'a chiri', y pa jun achik' xb'ix  
chare roma ri Dios chi tib'a pa roch'ulew Galilea.



Y atoq xeb'eqaqa  
chiri', xeb'ek'oje'  
pa jun tinamit  
rub'ini'an  
Nazaret,



chin keri' xb'anatej ri b'i'in kan  
koma ri ru-profetas ri Dios, atoq  
xkib'ij: Ri ak'ual ndib'ix aj Nazaret chare.



Porque ri Dios  
santienta xerajo'  
ri wineq, y romari' xuteq pe ri junayon  
Ruk'ajol choch'ulew, chin kerì' xa  
achike na wineq ri xtitaqin chi ja  
rija' ri rukolonel, ma ndib'a ta  
chupan ri kamik, xa kin  
ndiril ri k'aslen ma  
ndik'is ta.





Romanos 3:23

porque konojel kib' anun mak, y ri' rub' anun chake  
chi ma nge' ok ta achel ndirajo' ri nimalej ruq' ij Dios  
chi nge' ok.

Romanos 6:23

Porque ri tojik nduk' en pe ri mak, ja ri kamik, jak' a ri  
Dios ndusipaj ri k' aslen ma ndik' is ta, y ri' roma xe  
jun qab' anun rik' in ri Qajaw Cristo Jesús.

Hebreos 9:27

Y achel rub' i' in kan ri Dios, chi ri wineq xe jumb' ey  
ngeken y k' ateri' ndiq' at tzij pa kiwi' ,



## Efesios 2:8,9

Porque rix, roma ri favor ruyo ' on ri Dios pa iwi ' ,  
xixkolotej roma xitaqij ri Cristo, y ma jun achike xib ' en  
chin xixkolotej, porque re ' rusipan ri Dios chiwa.  
Y ri kolotajik rusipan ri Dios chiwa, ma jun achike xib ' en  
chin ta xich ' ek, chin kerí ' nixta jun ndunimrisaj ri ' y  
xtub ' ij chi xuch ' ek ri kolotajik.

## Romanos 10:9,10

Ndub ' ij chi ndik ' atzin ndab ' ij rik ' in achi ' chi ja ri  
Jesús ri Awajaw, y ndik ' atzin chuqa ' chi rik ' in awánima  
ndataqij chi ri Dios xuk ' astajb ' a ' pe chikikajal ri  
anima ' i ' . Si kerí ' ndab ' en, kin ngakolotej wi. Porque  
rik ' in awánima ndataqij ri Jesucristo, chin kerí ' ri Dios  
ndub ' en chawa chi nixta jun amak ndaweqalej chuwech,  
y rik ' in achi ' ndab ' ij chi ja rija ' ri Kolonel  
chin ngakolotej.



## Juan 3:16,17

Porque ri Dios santienta xerajo' ri wineq, y romari' xuteq pe ri junayon Ruk' ajol choch' ulew, chin kerri' xa achike na wineq ri xtitagin chi ja rija' ri rukolonel, ma ndib' a ta chupan ri kamik, xa kin ndiril ri k' aslen ma ndik' is ta. Ri Dios ma chin ta nduruya' castigo pa kiwi' ri wineq xuteq pe ri Ruk' ajol choch' ulew, xa kin xuteq pe chin ngekolotej ri wineq roma ri Ruk' ajol.



## 1 Juan 5:11-13

Y jare' ri ruq' alajrisan ri Dios chiqawech: Ruyo' on ri k'aslen ma ndik' is ta chage, y ri k'aslen ri' yo' on chage roma xe jun qab' anun rik' in ri Ruk' ajol. Ri xe jun rub' anun rik' in ri Ruk' ajol ri Dios, k' o ri k'aslen ma ndik' is ta rik' in, pero ri ma rutaqin ta ri Ruk' ajol ri Dios, maneq ri k'aslen ma ndik' is ta rik' in. Nojel re' nitz' ib' aj e chiwa rix ri itaqin chi ja ri Jesús ri Ruk' ajol ri Dios, chin kuqul ik' u' x chi k' o ri k'aslen ma ndik' is ta iwik' in.



Mateo 1-2; Lucas 1-2

Storyline by: Edward D. Hughes

Illustrated by: M. Maillot  
and Alastair Paterson

Adapted by: E. Frischbutter; Sarah S.

Kaqchikel, Santo Domingo (Xenacoj) Bible (cak) © 2015,  
Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

<https://live.bible.is/bible/CKJWBT/MAT/1>

©2024 Bible for Children, Inc.

[www.M1914.org](http://www.M1914.org)

[www.bibleforchildren.org](http://www.bibleforchildren.org)

